

Nummer 63.

607

Jahr 1852.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Verwaltung.

Actes administratifs.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten, der
Justiz und der Culte.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.

Bekanntmachung,
die amtliche Wohnung des Gerichtsvoll-
ziehers Beck betreffend.

AVIS
concernant la résidence de l'huissier
Beck.

(Nr. 1366. — 331 von 1852).

N° 1366 — 331 de 1852.

Luxemburg, den 18. August 1852.

Luxembourg, le 18 août 1852.

Es wird zur allgemeinen Kenntniß gebracht,
daß durch Deliberation des Bezirksgerichtes zu
Luxemburg vom 21. Juli d. J., welche von dem
Obergerichtshofe am 29. desselben Monats geneh-
migt worden ist, der amtliche Wohnsitz des Ge-
richtsvollziehers Beck aus dem Canton Capellen
in den Canton Remich und in die Stadt Remich
verlegt worden ist.

Il est porté à la connaissance du public, que par
délibération du tribunal d'arrondissement à Luxem-
bourg du 21 juillet dernier, approuvée par la Cour
supérieure de justice du 29 du même mois, la rési-
dence de l'huissier Beck est transférée du canton de
Capellen dans celui de et à Remich.

Der General-Administrator, Präsident
der Regierung,

WILLMAR.

L'Administrateur-général, Président du
Gouvernement,

WILLMAR.

Nr. 63.

608

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 25. August 1852.

Inseré au Mémorial législatif et administratif, le 25 août 1852.

Der General-Administrator Präsident
der Regierung

*L'Administrateur-général, Président du
Gouvernement,*

W i l l m a r.

WILLMAR.

General-Administration des Inneren.

ADMINISTRATION GENERALE DE L'INTERIEUR.

Bekanntmachung,

A V I S.

betreffend die Hinterlegung des Porträts
des verstorbenen Doctors Würth.

*concernant le dépôt du portrait de feu
le docteur Wurth.*

Nr. 3810 — 182 von 1851.

(N° 3810 — 182 de 1851.)

Luxemburg, den 21. August 1852.

Luxembourg, le 21 août 1852.

Es wird zur allgemeinen Kenntniß gebracht,
daß das Porträt des verstorbenen Doctors Würth,
welches der Herr Fresez, Professor der Zeichen-
kunst am Athenäum zu Luxemburg angefertigt
hat, gemäß dem Gesetze zur Vermeidung des
Nachdruckes hinterlegt worden ist.

Il est porté à la connaissance du public, que le
dépôt du portrait de feu le docteur Wurth, dont le
sieur Fresez, professeur de dessin à l'Athénée de
Luxembourg, est l'auteur, a été fait conformément
à la loi, pour éviter la contrefaçon.

Der General-Administrator des
Inneren,

L'Administrateur-général de l'intérieur,

Ulrich.

ULRICH.

Bekanntmachung,

AVIS

betreffend Veränderungen in Bezug auf
den Abgang der Malle-Estafetten zwi-
schen Luxemburg und den Städten
Diekirch und Echternach.

*concernant les changements introduits
dans le départ des malles-estafettes
entre Luxembourg et les villes de
Diekirch et d'Echternach.*

N° 3822 — 434 von 1852.

N° 3822 — 434 de 1852.

Luxemburg, den 20. August 1852.

Luxembourg, le 20 août 1852.

Es wird hierdurch bekannt gemacht, daß vom
26. d. M. an die Malle-Estafette zwischen Luxem-

Il est porté à la connaissance du public qu'à par-
tir du 26. de ce mois, la malle-estafette entre Lu-

burg und Diekirch, von Diekirch um halb fünf Uhr Morgens und um zwei Uhr Nachmittags abgehen, und zu Luxemburg um neun Uhr Morgens, resp. um halb sieben Uhr Abends ankommen wird, und die Malle-Estafette zwischen Luxemburg und Echternach um halb fünf Uhr Morgens abgehen und zu Luxemburg um neun Uhr anlangen wird.

Der General-Administrator des Inneren,
ULRICH.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 25. August 1852.

Der General-Administrator des Inneren,
ULRICH.

**General-Administration der Gemeinde-
Angelegenheiten.**

König. = Großherzogl. Beschluß

vom 18. Juli 1852 Nr. 545^o,

enthaltend die Ernennung von zwei Bürgermeistern.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic.*, *ic.*, *ic.*

Haben;

Nach Einsicht des Gesuches des Hrn. Hilarius Steffen um Entlassung von seinem Amte als Bürgermeister der Gemeinde Fischbach, und der durch Deliberation des Gemeinderathes vom 2ten Januar d. J. gemachten Vorschläge für die Ersetzung desselben;

Nach Einsicht der Candidaten-Vorschläge des Gemeinderathes von Frisingen, vom 9ten Mai

xembourg et Diekirch partira de Diekirch à quatre heures et demie du matin et à deux heures de relevée pour arriver à Luxembourg à neuf heures du matin et respectivement à six heures et demie du soir, et que la malle-estafette entre Luxembourg et Echternach partira à quatre heures et demie du matin pour arriver à Luxembourg à neuf heures.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif,
le 25 août 1852.*

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
ULRICH.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES,
COMMUNALES.**

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 18 juillet 1852, n° 545^o,

portant nomination de deux Bourgmestres.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc.*, *etc.*, *etc.*

Vu la demande du sieur Hilaire Steffen, tendant à obtenir démission de ses fonctions de Bourgmestre de la commune de Fischbach, et les propositions de candidats faites pour son remplacement par délibération du conseil communal du 2 janvier 1852;

Vu aussi les propositions de candidats présentés par le conseil communal de Frisingen, sous la date

Nr. 63.

610

d. 3., zur Ersetzung des Bürgermeisters dieser Gemeinde, des verstorbenen Hrn. Karl Philipp Dupair;

Nach Einsicht des Art. 17 des Gesetzes vom 24. Februar 1843 und des Art. 5 des Gesetzes vom 23. October 1848;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Gemeinde-Angelegenheiten im Großherzogthum Luxemburg vom 26. Juni 1852 Nr. 2228 A. 3.;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Dem Hrn. Hilarius Steffen ist ehrenvolle Entlassung von seinem Amte als Bürgermeister der Gemeinde Fischbach bewilligt.

Art. 2.

Der Herr Johann Peter Stronck, Schöffe, wohnhaft in der Section Weyer, ist zum Bürgermeister der Gemeinde Fischbach an die Stelle des erwähnten Hrn. Steffen ernannt.

Art. 3.

Der Herr Ludwig Jost, Schöffe, wohnhaft in der Section Frisingen, ist an die Stelle des verstorbenen Hrn. Dupair zum Bürgermeister der Gemeinde Frisingen ernannt.

Art. 4.

Unser General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Zoestdyk, den 18. Juli 1852.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs:

du 9 mai dernier, pour le remplacement du Bourgmestre de cette commune, le sieur Charles-Philippe Dupaix, décédé;

Vu l'art. 17 de la loi du 24 février 1843 et l'art. 5 de celle du 23 octobre 1848;

Sur le rapport de notre Administrateur-général des affaires communales dans le Grand-Duché de Luxembourg, du 26 juin 1852, n° 2228 du Journal de sortie;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Démission honorable est accordée au sieur *Hilaire Steffen*, de ses fonctions de Bourgmestre de la commune de Fischbach.

Art. 2.

Le sieur *Jean-Pierre Stronck*, échevin, domicilié dans la section de Weyer, est nommé Bourgmestre de la commune de Fischbach, en remplacement du dit sieur Steffen.

Art. 3.

Le sieur *Louis Jost*, échevin, domicilié dans la section de Frisange, est nommé aux fonctions de Bourgmestre de la commune de Frisange, en remplacement de feu le sieur *Dupaix*.

Art. 4.

Notre Administrateur-général des affaires communales est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

Zoestdyk, le 18 juillet 1852.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché de Luxembourg,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

611

Nr. 63.

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät
des König-Großherzogs für die Angelegen-
heiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der Gemeinde-
Angelegenheiten,

Ulveling.

König-Großherzoglicher Beschluß

vom 20. Juli 1852 Nr. 551,

enthaltend die Ernennung von zwei Bür-
germeistern.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, Kö-
nig der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau,
Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.,

Haben;

Nach Einsicht des Gesuches des Hrn. Nicolas
Sibenaller, Bürgermeister der Gemeinde Ars-
dorf, um Entlassung von diesem Amte, und der
Candidaten-Vorschläge, welche zur Ersetzung des-
selben der Gemeinderath durch Deliberation vom
11. Juni d. J. gemacht hat; sowie

Nach Einsicht der Candidaten-Vorschläge des
Gemeinderaths von Consthum, vom 21. desselben
Monats, zum Zwecke der Ersetzung des verstor-
benen Bürgermeisters dieser Gemeinde, des Hrn.
Peter Haler;

Nach Einsicht des Art. 17 des Gesetzes vom
24. Februar 1843 und des Art. 5 des Gesetzes
vom 23. October 1848;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators
der Gemeinde-Angelegenheiten im Großherzogthum
Luxemburg, vom 3. Juli 1852 Nr. 2341 J.;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Dem Hrn. Nicolas Sibenaller ist ehrenvolle

Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc, pour
les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des affaires
communales,

ULVELING.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 20 juillet 1852, n° 351,

*portant nomination de deux Bourg-
mestres.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la demande du sieur Nicolas Sibenaller, Bourg-
mestre de la commune d'Arsdorf, tendant à obtenir
démission de ces fonction, et les propositions de can-
didats faites pour son remplacement par délibération
du conseil communal du 11 juin dernier;

Vu également les propositions de candidats pré-
sentées par le conseil communal de Consthum, sous
la date du 21 du même mois, pour le remplacement
du Bourgmestre de cette commune, le sieur Pierre
Haler, décédé;

Vu l'art. 17 de la loi du 24 février 1843 et l'art.
5 de celle du 23 octobre 1848;

Sur le rapport de notre Administrateur-général
des affaires communales dans le Grand-Duché de
Luxembourg, du 3 juillet 1852, n° 2341 du Journal;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Démission honorable est accordée au sieur Nico-

Nr. 63.

612

Entlassung von seinem Amte als Bürgermeister der Gemeinde Arsdorf bewilligt.

Art. 2.

Der Herr Franz Scholtus, Landwirth und Mitglied des Gemeinderathes, wohnhaft in der Section Arsdorf, ist zum Bürgermeister der Gemeinde Arsdorf an die Stelle des Entlassenen ernannt.

Art. 3.

Der Herr Johann Nicolaß Loussing, Eigenthümer und Schöffe, wohnhaft in der Section Consthum, ist zum Bürgermeister der Gemeinde Consthum an die Stelle des verstorbenen Hrn. Haler ernannt.

Art. 4.

Unser General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll.

Haag, den 20. Juli 1852.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ulveling.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 25. August 1852.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten,

Ulveling.

las Sibenaller de ses fonctions de Bourgmestre de la commune d'Arsdorf.

Art. 2.

Le sieur *François Scholtus*, cultivateur et conseiller communal, domicilié dans la section d'Arsdorf, est nommé aux fonctions de Bourgmestre de la commune d'Arsdorf, en remplacement dudit démissionnaire.

Art. 3.

Le sieur *Jean-Nicolas Toussing*, propriétaire et échevin, domicilié dans la section de Consthum, est nommé aux fonctions de Bourgmestre de la commune de Consthum, en remplacement de feu le sieur Haler.

Art. 4.

Notre Administrateur-général des affaires communales est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 20 juillet 1852.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des affaires communales,

ULVELING.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 25 août 1852.

L'Administrateur-général des affaires communales,

ULVELING.

General-Administration der Finanzen.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

Bekanntmachung

betreffend die Entwerthung der Halben- und Viertels-Kronen in den vormaligen Fürstenthümern Hohenzollern-Hechingen und Hohenzollern-Sigmaringen.

N° 1706 — 285 von 1852.

Luxemburg, den 18. August 1852.

Nach einer Mittheilung Seitens des Finanz-Ministeriums zu Berlin, hat Seine Majestät der König von Preußen in Beziehung auf die Hohenzollern'schen Gebiete verordnet, daß die Halben- und Viertels-Kronen, welche bisher in jenen Ländern in Folge für die vormaligen Fürstenthümer Hohenzollern-Hechingen und Hohenzollern-Sigmaringen getroffener Bestimmungen gesetzlichen Cours hatten, vom 1. September d. J. außer Cours treten, und daß von diesem Zeitpunkt an jene Münzen als solche weder in den öffentlichen Kassen, noch im Privatverkehre angenommen werden; daß dieselben jedoch bei der Königlich-Kasse zu Sigmaringen nach dem Gewichte und zu 1 Fl. 19 1/2 Kr. bis zum 1. October d. J. ausgetauscht werden können.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 25. August 1852.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. Metz.

AVIS

concernant la mise hors de cours des 1/2 et 1/4 couronnes dans les ci-devant principautés de Hohenzollern-Hechingen et Hohenzollern-Sigmaringen.

N° 1706 — 285 de 1852.

Luxembourg, le 18 août 1852.

Il est porté à la connaissance du public, qu'il résulte d'une communication qui vient de m'être faite par le ministère des finances à Berlin, que S. M. le Roi de Prusse a décrété à l'égard des pays de Hohenzollern, que les pièces de 1/2 et 1/4 couronnes, qui y avaient cours légal jusqu'à ce jour, en suite de dispositions prises pour les ci-devant principautés de Hohenzollern-Hechingen et Hohenzollern-Sigmaringen, n'auront plus cours à partir du 1^{er} septembre prochain, et qu'à partir de cette époque ces pièces ne seront plus reçues comme argent monnayé, ni dans les caisses publiques ni dans les relations particulières; que néanmoins les mêmes pièces seront échangées à la caisse royale de Sigmaringen, au poids et à raison de 1 fl. 19 1/2 kr., jusqu'au 1^{er} octobre suivant.

L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 25 août 1852.

L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.